

Posudek diplomové (magisterské) práce

Jméno a příjmení studenta/ky:	Barbora Báčová
Název práce:	Témata v povídkách z pralesa Horacia Quirogy
Jméno vedoucího/opponenta práce:	Mgr. Dora Poláková, Ph.D.

Hodnocení probíhá na škále 1 (vynikající), 2, 3, 4 (nedostatečné). V případě hodnocení 3 a 4 doplní autor/ka posudku stručný slovní komentář.

Heuristika

Zhodnoťte práci s prameny a odbornou literaturou, zejména jejich výběr ve vztahu k tématu a současnému stavu bádání.

Práce s prameny	1
Práce s odbornou literaturou	2
Současný stav bádání	2

Stručné hodnocení:

Nepovažuji se za odborníka na moderní hispanoamerickou literaturu, ale výběr pramenů (tj. literárních děl HQ vztažených k tématu práce), stejně jako dostupná sekundární literatura (čerpaná především z internetového prostředí) se zdá odpovídat i současnému stavu bádání. Netroufám si hodnotit, zda chybí nebo nechybí závažné zdroje jen v tištěné podobě, jejichž dostupnost mohlo ztížit covidové období. Nicméně letným náhledem do katalogu knihovny např. geograficky blízkého Ibero-amerického institutu v Berlíně lze zjistit další – mj. i nejnovější – relevantní literaturu k tématu Quirogových povídek, např. Rabell, Carmen, *América: ¿no hay salida?* (2021) s kap. Los procedimientos narrativos del motivo del horror en los cuentos de Horacio Quiroga; Montesinos, Toni, *El realismo ficticio : con lecturas de narradores españoles e hispanoamericanos* (1921) s kap. Horacio Quiroga: Una lágrima de vidrio; Manzano Añorve, Maria de los Angeles Silvina, La naturaleza y los seres humanos en los cuentos de Horacio Quiroga. In: Valqui Cachi, Camilo (ed.), *Nuestra América: complejidad y unidad dialéctica de la humanidad y la naturaleza en el siglo XXI* (2016); Escalante, Marie, *La naturaleza como artificio: representaciones de lo natural en el modernismo* (2016) s kap. Horacio Quiroga: animalidad, locura y muerte, a jistě i mnoho dalších titulů. S podivem nevyužila ani možnost vyrovnat se kriticky s DP své předchůdkyně (Olga Žaludová, *Fatalita v umění povídky Horacia Quirogy*, FF UK 2015). P

Teoretická část

Zhodnoťte, zda jsou cíle/hypotéza práce, jakož i teoretické a metodologické koncepty zvoleny adekvátně k tématu.

Cíle a hypotéza práce	2
Teorie a metodologie	2
Originalita tématu a jeho zpracování	2

Stručné hodnocení:

Podle autorky, cílem práce je poukázat na charakteristické rysy a hlavní témata v povídkách z pralesa HQ a současně prokázat jeho originalitu. Literární díla analyzuje i s ohledem na vlastní teoretické teze HQ (*Desatero*) a dospívá k závěru, že dobové zařazování autora jako pouhého imitátora/následníka světově proslulých povídkářů není oprávněné. Toto zjištění však nelze chápat jako novum dipl. práce, literární věda k němu dospěla již dříve.

Forma a struktura práce

Zhodnoťte, zda struktura práce odpovídá zvolené metodologii a problematice, zda je aplikována příslušná odborná terminologie a text splňuje formální požadavky kladené na diplomovou práci (stylistika a pravopis).

Struktura práce	2
Odborná terminologie	3
Stylistika a pravopis	3
Poznámkový aparát, bibliografie, způsob citování	3

Stručné hodnocení: Struktura – v obou abstraktech i v práci samotné jsou reflektována **tři** témata (samota, šílenství, smrt), ale v klíčových slovech zavádějícím způsobem: téma smrti, prales, zvířata. Zda začínat Poetikou povídky HQ, pak vkládat jeho život a navazovat charakteristickými rysy a tématy, je otázkou k diskusi. Autorova biografie tak tvoří trochu problematický předěl mezi teoretickou a praktickou částí, v obsahu i korpusu práce je značena jako 3. kap (stejně jako Poetika povídky HQ) – měla tedy být v pořadí 4. kap.?, nebo snad 3.3? Jinak rozsah práce a poměrnost rozsahu obou částí jsou odpovídající.

Odborná terminologie: k diskusi výrazy, o nichž mám pochybnosti: *povídání* x vyprávění; *anekdota* x příběh => *krátké příběhy anekdot* x vyprávění příběhů; *poetická teorie?* (vše str. 9); *krátký román* (o Fieras cómplices – spíše novela !?! = novela corta, str. 46); *pohraniční jazyk* (str. 53) – tentokrát spíše jazyk pohraničí?; *jaguár* x *tygr* – bez vysvětlení ! (52 a 53); *hraniční psychologie* (psicología del

fronterizo – spíš psychologie člověka žijícího na hranici, 56), co je *roztroušené území*? (57) – v posledních případech se už dostáváme k problémům s překladem (viz níže).

Stylistika a pravopis – zdánlivě kultivované, minimum pravopisných chyb, bez problémů v interpunkci, ale vkrádají se četná vybočení z vazby, problémy s genitivu (*výchova matky* není totéž co *matčina výchova*; *prostřednictvím něj* x jeho *prostřednictvím*; *dílo Quirogy*; v *povídkách Quirogy*; *druhé ženy Quirogy*), shoda podmětu s přísudkem (zvláště chybná shoda neuter v plurálu: *témat, které jsou protkány*; *děti se nebáli a byli schopni*; *bodnutí, které vyšlehalý*), v rodě a čísle (*postavy, kteří*; *Q a jeho tvorba se měnila*; *postavám, které jsou donuceni*); problémy s překladem a tedy i interpretací zájmen *su/sus* (*dle jeho x svých vlastních slov*; *jejích x jejich*; Q. Dostojevského nazývá *jedním z jeho x svých bohů*; *prostřednictvím jeho x jeho prostřednictvím*); deklinace: *k Bohovi* – toto vše jen jako málo z mnoha dalších příkladů. Daleko zásadnější potíží vidím v nezvládnutí deklinace a citování osobních jmen: Čechovy dopisy (vztaženo k příjmení Čechov); Leopold Lugones; skloňování cizích a složených příjmení (podle Brescia = 1. pád; podle Anderson Imberta; od Rodríguez Monegala (jinde jen Monegal); od Inca Garcilaso de la Vega; podoba Martínez Estradovi může někde až navozovat situaci, že pan Martínez psal panu Estradovi, aj.), vrcholem je však nikoliv překlep, ale opakované psaní Hemingway (str. 78 dvakrát a znovu str. 95).

Poznámkový aparát, bibliografie, způsob citování – vesměs a na první pohled v pořádku, ale několik nepříjemných podob: v biblio a zkráceně i v textu odkaz na **SMITH, Verity a EDITOR**. *Encyclopedia of Latin American literature* [online]. London: Fitzroy Dearborn, 1997, 1283-1284 ... atd.: nerozumím chápání „a EDITOR“, které navozuje dojem spoluautora; pokud jde o autora hesla a současně editora celé publikace, dá se řešit jinak; z místa vydání vypadlo Chicago. Místo vydání u titulu primární lit. QUIROGA, Horacio. *Todos los cuentos: Edición crítica*. Španělsko: Archivos, CSIC, 1993. ISBN 83-88344-01-5 je samozřejmě nesmysl, má být Madrid. A celé znovu stejně citováno v sekundární literatuře. V sekundární lit. zmiňovaný titul **RODRÍGUEZ MONEGAL, Emir. Prólogo: III. Doble perspectiva** [online]. In: QUIROGA, Horacio. Tercera edición. Caracas: Biblioteca Ayacucho, 2004, s. 9-44 ... atd. **chybí název publikace** *Cuentos*; 10x citovaný odkaz **Salgado 1971** chybí v závěrečné bibliografii, podobně jako 7x citovaný **Yurkievich 1976**; Decálogo del perfecto cuentista, In: HQ. *Todos los cuentos* (1993), nemůže mít paginaci v rozsahu 1194-1995 (pozn. 18, ale to chápu jako překlep).

Otázkou je, co hodnotit jako Pozn. aparát, respektive Způsob citování – zde je formulář posudku nedostačující. V daném typu DP (literární věda) diplomantka plní zásadu uvádět citáty z analyzovaného literárního díla nebo i ze sekundární literatury v textu práce česky a dokládat v poznámce pod čarou originální znění. Tento požadavek se v daném případě jeví jako nanejvýš oprávněný: česká znění jsou totiž často natolik pochybná, že teprve citovaný originál dává smysl – což ovšem českému čtenáři bez znalosti španělštiny naprosto znemožňuje pochopit obsah citací, které jsou již na první pohled v češtině ne/proti-smyslné. Doložit mohu konkrétní příklady v takřka všech pokusech o překlad, ale uvedu jen nejmarkantnější: *vědecký naturalismus* x *naturalismo científico*; *přehnaná příroda* (x *excesiva* – *bujná, přebujelá*); *Jeho nejreprezentativnější dílo je zasazeno do síly realismu* (vše k pozn. 12); *svobodná výchova* (x *libertad educativa* – *volná výchova?*, 40 a 74); *jeho původní obyvatelé, občané či cizinci, pouze procházejí* x *sus primitivos pobladores pasan, sin saberlo, de propios a extranjeros* (se stávají = proměňují, aniž by to tušili, z místních v cizině, 43); *protimluvem je v češtině ten silný a neprůbojný muž* x *ese hombre duro e impenetrable* (pozn. 109, tvrdý a nepřístupný / odtažitý?).

Analytická část

Zhodnoťte analytickou (aplikační) část práce, zpracování a analýzu pramenů i odborné literatury, jakož i jejich interpretaci a konečně naplnění cílů či hypotézy práce.

Analýza pramenů a literatury	2
Interpretace studované problematiky	2
Naplnění cílů/hypotézy práce	2

Stručné hodnocení: V analytické části se však promítají stejné formální problémy uvedené již v části teoretické, zvláště otázka terminologie a překladů citací.

Spolupráce se školitelem

Vyplňuje pouze vedoucí práce. Zhodnoťte kvalitu spolupráce se studentem/kou, jeho komunikaci v průběhu psaní práce, zapracovávání podnětů atp. na jedné straně a na straně druhé samostatnost zpracování DP.

Kvalita spolupráce se školitelem	
Samostatnost práce	

Stručné hodnocení:

Celkové hodnocení:

Zhodnoťte písemně práci v rozsahu nejméně 500 znaků.

K předchozím shrnutím doplňuji položky ve formuláři chybějící, které mají vliv na celkové hodnocení:

- faktografická správnost: významným dokumentem Kolumbovy plavby není *diář*, ale deník (str. 14); Las Casasovo dílo „O zemích indijských“ (tj. *Brevísima relación*) nebylo napsáno jako součást *Historia de Indias*!! – zde autorka svévolně upravuje a překrucuje svůj citovaný zdroj - Bresciu (str. 14); *El Conde Lucanor* je přesněji dílem kastilské středověké (nikoliv španělské) literatury
 - překlad cizojazyčných citátů do češtiny (viz výše, doplněk ke kategorii Pozn. aparát a způsob citování): Je s podivem, že absolventka bakalářského studia Filologie-Hispanistika neprojevila větší cit pro studovaný jazyk. Zvláště tento markantně se opakující nedostatek negativně ovlivnil můj návrh výsledné známky.
-

Navržená známka: dobře

Datum: 29.8.2022

Podpis: